

映画批評コレクティブ Film Criticism Collective

ワークショップ ヤマガタ映画批評ワークショップ

10月9日[金]→12日[月・祝]

Workshop: **Yamagata Film Criticism Workshop**

October 9 (fri) – 12 (mon)

YIDFF 2011 から始まった批評ワークショップは、国際映画祭というライブな環境に身を置きながら、プロの映画批評家のアドバイスをを受け、映画についての思慮に富む文章を執筆し、ディスカッションを行うことを奨励するプロジェクト。ワークショップの使用言語は日本語と英語で、ドキュメンタリー映画についての執筆に関して、国際的な意見交換の場も提供する。

First held at YIDFF in 2011, the Film Criticism Workshop encourages thoughtful writing on and discussion of cinema, while offering aspiring film critics the chance to immerse themselves in the lively atmosphere of an international film festival under the mentorship of established critics. The workshop, conducted in both English and Japanese, also provides the chance for international exchange of ideas about writing on documentary films.

講師 Mentors



クリス・フジワラ Chris Fujiwara (USA)

映画批評家・プログラマー。映画に関する著書多数。東京大学やイエール大学などで映画美学と映画史の講義をしてきた。2012年から14年まで、エジンバラ国際映画祭のアーティストック・ディレクターを務めた。

Chris Fujiwara is a film critic and programmer. He has written several books on cinema and has lectured on film aesthetics and film history at Tokyo University, Yale University, and elsewhere. From 2012 to 2014 he was Artistic Director of Edinburgh International Film Festival.



北小路隆志 Kitakoji Takashi (Japan)

映画批評家、京都造形芸術大学准教授。新聞、雑誌、劇場用パンフレットなどで映画評を中心に執筆。著書に『王家術の恋愛』、共著に『映画の政治学』、『社会派シネマの戦い方』などがある。

Film Critic, and Associate Professor at Kyoto University of Art & Design. He currently writes film reviews for various newspapers, magazines and film pamphlets. He is the author of "Love from Outer Space: Wong Kar-Wai," and the co-author of "Politics of Cinema," "The Strategies of Social Cinema," and so on.



金子遊 Kaneko Yu (Japan)

批評家・映像作家。著書『辺境のフォークロア』、編著『フィルムメーカーズ』『クリス・マルケル 遊動と闘争のシネアスト』等。ドキュメンタリーマガジンneoneo編集委員。

Critic, filmmaker. Author of "Folklore in Borderland," author and editor of "Filmmakers: How to Create Individual Cinema," "Chris Marker: Cineaste of Nomad and Struggle" and other books. Member of the editorial board of the documentary magazine "NEONEO."

[上映]

『ストーム・チルドレン 第一章』ラヴ・ディアス監督 [フィリピン / 2014 / 143min]

10月11日 [日] | 10:30 | 会場: **フォーラム5** (映画祭入場券またはバスが必要)

Screening:

Storm Children: Book One Dir: Lav Diaz [The Philippines / 2014 / 143min]

October 11 (sun) | 10:30 | Venue: Forum 5 | YIDFF ticket or pass required for entry

2013年11月にフィリピンを直撃した台風ヨランダ。レイテ島やほかの被災地に入ったラヴ・ディアスらは、貨物船が地上へ打ちあげられ、スラムで人びとが暮らす光景を撮影する。嵐を生き残った子どもたちのエネルギーを掬いあげる崇高なレポート。

In November 2013, Typhoon Yolanda struck the Philippines. Lav Diaz and his film crew visited the island of Leyte and other devastated areas, recording people living in a slum wedged next to a beached cargo ship. This sublime report grasps the energy of those children who survived the storm.



[シンポジウム]

実験的な映像としてのドキュメンタリー

10月12日 [月・祝] | 16:00 – 18:00 | 会場: **山形美術館 M5** | 入場無料

Symposium: **Documentary as Experimental Cinema**

October 12 (mon) | 16:00 – 18:00 | Venue: Yamagata Museum of Art, M5 | Free Entry

ドキュメンタリー映画は革新的な形式を創出し、オルタナティブな映画の実践において、長いあいだその発展に寄与してきた。近年は、先鋭的で実験的な映像のスタイルを多数のドキュメンタリー映画で見ることができる。このシンポジウムでは、ドキュメンタリーとアヴァンギャルドの間で接点を探ることになる。批評ワークショップの3人の講師陣と、フィリップ・チア (シンガポール)、テン・マンガンサカン (フィリピン)、チャリダー・ウアハムルンジット (タイ)、ユキ・アディティヤ (インドネシア) がパネリストとして参加する。

Documentary cinema has long offered scope for formal innovation and the development of alternative film practices. Recent years have seen numerous examples of documentary films that position themselves as a form of experimental cinema. This symposium will explore the intersections between documentary and the avant-garde. Panelists will include the three workshop mentors and the following special guests: Philip Cheah (Singapore), Teng Mangansakan (Philippines), Chalida Uabumrungjit (Thailand) and Yuki Aditya (Indonesia).

ヤマガタ・ラフカット!

10月9日 [金] → 11日 [日] | 18:30 – 21:00

会場: **山形美術館 M5** | 入場無料

Yamagata Rough Cut!

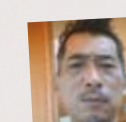
October 9 (fri) – 11 (sun) | 18:30 – 21:00

Venue: Yamagata Museum of Art, M5 | Free Entry

現在、私たちを取り巻く世界は政治的、経済的に混沌の最中にある。そのような世界でどうやって自由な想像力を獲得できるか、一度立ち止まって考える時間が必要なのではないか。6つの作品に満たない短いフットージ、荒々しく削り出した世界の断片 (ラフカット) を頼りに、制作者、批評家、研究者、観客が交わり、新しい映像と世界との関わりを模索する試みである。

With the world around us today in the midst of political and economic chaos, it is crucial that we take the time to stop and think about how we can achieve an unfettered imagination. This forum is an opportunity for filmmakers, critics, researchers and audience members to come together to examine six fragments of the world – "rough cuts" – in the form of short footage from films, regardless of genre, that have yet to be completed, exploring the relationship between these fresh images and our society.

コーディネーター Coordinators



大木裕之 Oki Hiroyuki (Japan)

1964年生まれ。東京大学工学部建築学科卒業。『HEAVEN -6-BOX』(1995、ベルリン国際映画祭NETPAC賞受賞) など作品多数。

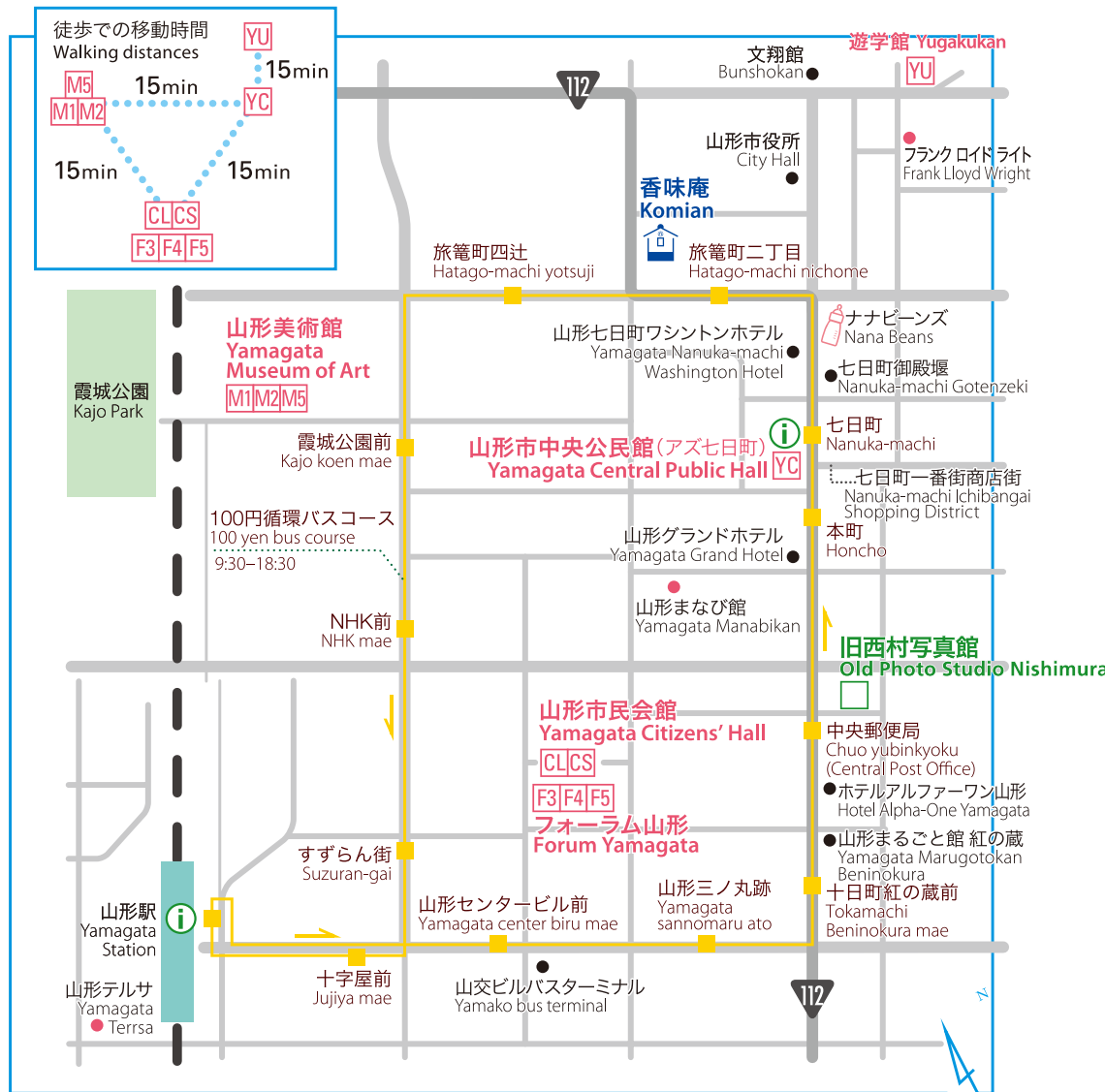
Born in 1964. Graduated from the Architecture Department of University of Tokyo. He has directed many works including *Heaven-6-Box* (1995, won the NETPAC award at the Berlin International Film Festival).



酒井耕 Sakai Ko (Japan)

1979年、長野県生まれ。現在の活動拠点は仙台。濱口竜介との共同監督作品に『なみのと』(2011)、『なみのこえ 新地町』『なみのこえ 気仙沼』『うたうひと』(2013) の東北記録映画三部作。

Born 1979 in Nagano Prefecture, Japan. Currently based in Sendai. He co-directed with Hamaguchi Ryusuke a trilogy of Tohoku documentaries: *The Sound of the Waves* (2011), *Voices from the Waves: Shinchimachi, Voices from the Waves: Kesennuma* and *Storytellers* (2013).



お問い合わせ Contact
認定NPO法人 山形国際ドキュメンタリー映画祭事務局 (山形事務局) Yamagata International Documentary Film Festival (NPO) (Yamagata Office)
Phone: 023-666-4480 E-mail: info@yidff.jp
東京事務局 YIDFF Tokyo Office
Phone: 03-5362-0672 E-mail: mail@tokyo.yidff.jp

山形国際ドキュメンタリー映画祭2015
国際交流基金アジアセンター共催企画
Yamagata International Documentary Film Festival 2015
Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

[アジア・フィルム・コミュニティ]

さらめく 星座群

Asia Film Communities: A Glittering Constellation



2015年10月9日 [金] → 14日 [水]

会場: **山形美術館、旧西村写真館、フォーラム5**

October 9 (fri) – 14 (wed) 2015

Venues: **Yamagata Museum of Art, Old Photo Studio Nishimura, Forum 5**

[プログラム Programs]

アジア千波万波 × Double Shadows / 二重の影スペシャル New Asian Currents & Double Shadows Special Events

これまで書かれてこなかった、そして、未だ書かれていない東南アジア映画史に光を照射するコラボレーション企画。シンポジウム、インスタレーション作品の展示、作品上映によって浮かび上がる、政治的、経済的、芸術的な東南アジア映画の課題は、けっして、地域、あるいは映画というメディアのみに限定されるものではないはずです。

This collaborative project attempts to shed light on aspects of Southeast Asian film history that were not written about at the time, as well as on those which have yet to be written about even now. Issues that Southeast Asian films face—political, economic, or artistic—that arise through this symposium, installation and film screening, are not necessarily confined to a particular region or medium of cinema.

映画空間を開拓する Creating a Space for Film

映画を作ることとは、映画製作も含めた「映画空間」を模索し、切り拓いていく行為なのではないだろうか。映画を作る人たちの共同作業の場、作り手と観客が出会う上映の場、映画を作る過程あるいは完成された作品について議論したり批評する場、あるいは自分自身や世界と向き合い対峙する場であるかもしれない。3日間の「ヤマガタ・ラフカット!」、2日間のディスカッション後には、連日ここで出会った参加者同士の交流の場を開きます。詳細は参加してお楽しみ!

Filmmaking might be understood as the act of searching for and opening up a "cinematic space," that encompasses but is not limited to film production. It could be a space where filmmakers collaborate, a film screening space where filmmakers and audience meet, a space of criticism where films in progress or completed works are being discussed, but it is, in its most fundamental sense, a space where one encounters and confronts oneself and the world. Each night during three days of "Yamagata Rough Cut!" and the following two days of discussions, there will be an open get-together for participants. To know more, just come and join the discussions!

映画批評コレクティブ Film Criticism Collective

映画批評コレクティブは、現在もっとも独創的な作品を生みだしている世界のインディペンデント映画と関わり、国際的な映画批評の創出と普及のためのプラットフォームを目指す。コレクティブはフィリピンから東南アジアのインディペンデント映画を情熱的に紹介し、その存在を世界的に知らしめたフィリピン出身の映画批評家、故アレクシス・ティオセコ (1981-2009) の情熱に示唆を受け、映画批評が国境や既存の文化的な枠組みをこえていく必要性を主張すると同時に、現代映画における作品と思想の特別な重要性をアジアの地域に見いだす。また、若手の国際的な批評家たちに、映画作家や映画祭のプログラマーや観客との対話をおとして感性と技術をみがくためのグローバルな空間を提供する。YIDFF2015はその活動の出発点となるだろう。

The Film Criticism Collective offers a platform for the creation and dissemination of an international film criticism that engages with the most original works of independent world cinema. Inspired by the work and spirit of the late film critic Alexis Tioseco (1981-2009) from the Philippines, a passionate advocate for Southeast Asian independent film, the Collective acknowledges the special significance of Asia as a site of contemporary cinematic production and thought, while also pointing out the necessity for critics to reach beyond national boundaries and existing cultural definitions. YIDFF 2015 marks the beginning of the Collective, whose activities will ensure a global space where young international critics can develop their sensibilities and skills in dialogue with filmmakers and film festival programmers and audiences.

国際交流基金アジアセンターは、アジアの中で人と人をつなげ、ネットワークを深め、アジアの文化をともにすることを旨とした文化事業を展開しています。山形国際ドキュメンタリー映画祭と共催する本企画では、東南アジアを始めとする世界の映画人との対話をメインとした3つのプログラムを通して、コミュニティにおけるドキュメンタリーのあり方を共に考え、日本と世界のドキュメンタリーのネットワーク作りを目指します。

The Japan Foundation Asia Center develops cultural exchange programs with the purpose of connecting people, strengthening networks, and facilitating joint cultural productions in Asia. Co-hosted with the Yamagata International Documentary Film Festival, this project is its three different programs all center around exchanges and dialogues with filmmakers from Southeast Asia and around the world. The objective is to rethink documentary film in one's own community and to create a network between documentary filmmakers from Japan and those in other parts of the world.

アジア千波万波 × Double Shadows / 二重の影スペシャル New Asian Currents & Double Shadows Special Events

[展示]

時をつなぐフィルムの糸——Lab Laba-Laba インスタレーション

10月9日[金]→14日[水] | 10:30→16:00 | 会場:旧西村写真館 | 入場無料

Installation: Time Spun in Celluloid Thread – Lab Laba-Laba Installation

October 9 (fri) – 14 (wed) | 10:30 – 16:00 | Venue: Old Photo Studio Nishimura | Free Entry

Lab Laba-Labaは、インドネシアのジャカルタに拠点を置くアーティスト集団であり、消えつつある映画文化を保存、整理、公開しながら、今日の視覚文化のなかに多様性をもたらすことを試んでいます。彼らは、オランダ植民地時代の1934年に「ジャワ太平洋映画」として設立され、日本占領時代には「日本映画社ジャカルタ製作所」が置かれたインドネシア国立映画製作所 (PFN) の敷地を無償で借りる代わりに、PFN所蔵の映画フィルムや機材の管理・修復を行うほか、ワークショップやセミナーや「蜘蛛ラボ展」(Pameran Lab Laba-Laba) と題された展覧会 (2015年4月) を開催しています。YIDFF 2015では、残された文化遺産の継承と更新をテーマとして、Lab Laba-Labaの活動に参加する二人のアーティスト、エドウィン (映画監督) とリツキ・アズアルディ (アーティスト/プログラマー) を招待し、彼らのインスタレーション作品を旧西村写真館で展示します。

Lab Laba-Laba is a collective of artists from Jakarta, Indonesia, who have joined forces to preserve, classify, and organize public screenings of films about to be discarded, with the aim of creating diversity within the field of visual culture. They maintain and repair film materials and equipment stored at the premises of the former National Film Production Center (PFN – founded in 1934 during Dutch colonial rule as “Java Pacific Film” and named “Jakarta Plant of the Japan Film Corporation (Nippon Eiga-sha)” during the Japanese occupation). At PFN, which they were successful in using free of charge, they have also been organizing workshops, seminars and the “Spider Lab Exposition” (Pameran Lab Laba-Laba), held in April 2015. Two artists involved in Lab Laba-Laba activities, Edwin, a filmmaker, and Rizki Lazuardi, an exhibition programmer, are invited to YIDFF 2015 to present their artworks. Their installation engages with the problem of how to transmit and actualize the cultural heritage that the remnants of films embody. It will be shown daily at the Old Photo Studio Nishimura for the duration of the festival.



▲エドウィン Edwin

カッティング・フィルム
Cutting Films / Memotong Film

[16ミリ / 90秒ループ・三面上映 / 2015]

インドネシア公開時に検閲され、削除されたフィルムを利用しつつ、その不透明な検閲理由に抗うかのように、独自の方法でフィルムを再編集した作品。3台の16ミリ映写機を用いてループ上映。Made of film that was censored and discarded from movies released in Indonesia, this work resists the obscure reasons behind the censors' decisions through its original way of reediting. Three 16mm projectors loop screening. (16mm / 90sec loop, triple screen / 2015)

▲リツキ・アズアルディ Rizki Lazuardi

ハード・ボイルド
Hard Boiled / Peluru Panas Wanita Ibu Kota

[35ミリ・リバーサルフィルム / スライド・ビューアー / 2015]

かつての国家検閲局で発見された映画と、1966年の政変以前のインドネシア映画を断片的に組み合わせながら、一つの物語映画を構築した作品。テレビに見立てられたスライド・ビューアーによって作品を観ることで、プライベートな空間と映画鑑賞が密接に結びついていた時代が想起される。

The work constructs a narrative film out of fragments from movies found in the State Censorship Bureau and films from before the imposition of the “New Order” in 1966. Shown on a slide viewer made to resemble a television set, the artwork evokes a period when film viewing and private space were closely connected. (35mm reversal film / slide viewer / 2015)

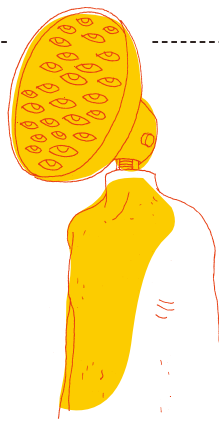


旧西村写真館 Old Photo Studio Nishimura

1921 (大正10) 年、写真館開業のために当主自ら設計施工した洋風建築。映画祭期間中、インスタレーション展示にあわせて特別公開!

European-style building designed and constructed in 1921 by the photo studio's first owner. To be viewed along with the installation artworks. Open to the public only during the festival period!

イラスト: エレナ・エカラヘンディ&グリー・ポール
アンデカ Lab Laba-Laba 展示 Experiencing Humanity (2015) のための作品
Artwork by Elena Ekarahendy & Gery Paulandhika for Lab Laba-Laba's Experiencing Humanity (2015)



[上映]

【東南アジアにおけるアーカイブの未来】

『瞬く光の陰で』ハフィズ・ランチャジャリ監督 [インドネシア / 2013 / 155min]

10月9日[金] | 13:00 | 会場:山形美術館 M2 (映画祭入場券またはパスが必要)

Screening:

[The Future of Southeast Asia's Film Archives]

Behind the Flickering Light (The Archives)

Dir: Hafiz Rancajale [Indonesia / 2013 / 155min]

October 9 (fri) | 13:00

Venue: Yamagata Museum of Art, M2 | YIDFF ticket or pass required for entry

法制度や財政的な基盤の限られるなかで、未整備な部分の大きかった東南アジアの映画・映像アーカイブの未来とは? 東南アジア初のフィルム・アーカイブ、シネマテーク・インドネシアを創設したハジ・ミスバハ・ユサ・ビランの人生とインドネシア映画の交錯を描いたドキュメンタリー作品を上映します。

What does the future hold for film and video archives in Southeast Asia – which until recently had been largely undeveloped due to the lack of legal regulations and funds? A documentary will be screened about Haji Misbach Yusa Biran, the founder of Sinematik Indonesia, Southeast Asia's first film archive, and about the intertwinement of his life with Indonesian film.

[シンポジウム]

ファウンド・フッテージの想像力

10月13日[火] | 15:00→17:30 | 会場:山形美術館 M5 | 入場無料

Symposium: The Magic of Found Footage

October 13 (Tue) | 15:00 – 17:30 | Venue: Yamagata Museum of Art, M5 | Free Entry

既存の映画やニュースリールの断片をつなぎ合わせる「ファウンド・フッテージ」という手法は、ジョゼフ・コーネルやブルース・コナーなど、これまで欧米の作品によって広く知られてきましたが、近年ではアジアにおいても再び関心が高まっています。本シンポジウムでは、その背景について、「保存」「展示」「作品制作」の立場で映画に携わるパネリストの方々をお迎えして議論を行います。記憶、生、夢を映し出す映像の断片が、見出され、活用され、時をつなぐとするならば——アーカイブの使命と課題を提起します。

The method of “found footage,” assembling fragments of existent films and newsreels, has become widely known through European and American works by experimental filmmakers like Joseph Cornell and Bruce Conner, and has attracted growing interest in Asia in recent years. In this symposium, we have invited panelists who work in film conservation, exhibition, or production for a discussion of this history. While shreds of the visual image reflecting memories, lives, or dreams are rediscovered, reemployed and can connect time—they also raise questions about the mission and the predicament facing archives.

[モデレーター Moderator]



とちぎあきら Tochigi Akira (Japan / Film Center, The National Museum of Modern Art)

批評家 / アーキヴィスト。1958年東京生まれ。京都大学卒業後、ニューヨーク大学大学院修了。上映活動や雑誌編集を経て、批評、翻訳、上映企画など多岐にわたる活動を展開。2003年より、東京国立近代美術館フィルムセンター主任研究員。

A Tokyo native and graduate from Kyoto University and New York University, who started off by organizing film screenings and working as editor for film journals. He has been active in a variety of fields including criticism, translation, and film programming, and since 2003, a senior research fellow at the Film Center, The National Museum of Modern Art, Tokyo.

映画空間を開拓する Creating a Space for Film

[アジア千波万波×ヤマガタ・ラフカット×ラテンアメリカ]

映画空間を開拓する

ジョグジャカルタ、アンデス、ミンダナオ、仙台、高知

10月12日[月] | 18:30→21:00 | 会場:山形美術館 M5 | 入場無料

New Asian Currents × Yamagata Rough Cut! × Latinoamérica

Creating a Space for Film Yogyakarta, Andes, Mindanao, Sendai, Kochi

October 12 (mon) | 18:30 – 21:00 | Venue: Yamagata Museum of Art, M5 | Free Entry

自分の周りに一緒に映画を作り、上映し、議論する場がなかった場合、何ができるだろうか。大都市偏向の映画製作に抗い、独自に映画作りの場を切り拓いてきたパイオニアたちの経験から、「コミュニティ」について考えます。

What can be done when a space to create, screen, and discuss films cannot be found? In considering ways of how to open up new spaces for filmmaking, we discuss the role of “community” from the experiences of pioneers who have resisted big city-based film production, and created their own unique filmmaking spaces.

[参加者 Participants]



ドゥウィ・スジャンティ・ヌグラヘニ Dwi Sujanti Nugraheni (Indonesia)

ジョグジャカルタ出身。ジョグジャカルタ・ドキュメンタリー映画祭の運営に携わり (2002～2012)、若者と地元の聾者コミュニティを対象にビデオのワークショップも開いている。『デンクとガレン』監督 (2012, YIDFF 2013)。『Thirty-Something is Something to Think About』、『Unseen Star』を製作中。

Born and raised in Yogyakarta, she has organized the Yogyakarta Documentary Film Festival (2002-2012) and facilitates video workshops for adolescents and the local deaf community. *Denok & Gareng* (2012, YIDFF 2013) was her first feature-length documentary. Her new projects are *Thirty-Something is Something to Think About* and *Unseen Star*.



マルタ・ロドリゲス Marta Rodriguez (Columbia)

1960年からインディペンデントで映画を制作。農業、学生、先住民やアフリカ系コロンビア人コミュニティや組合などの幅広い政治・社会的運動に関わる。研究者として、コロンビア先住民映画の起原についての論考の出版や、シネマジンを含む先住民コミュニティでのドキュメンタリー制作ワークショップを行っている。

Independent filmmaker since 1960. She has worked actively with diverse political and social movements: agrarian, student, indigenous and Afro-Colombian communities, and several unions. As an active researcher, she has published articles on the origins of indigenous cinema in Colombia. She organizes documentary workshops for indigenous communities in *cinemaja* and with other groups.



テン・マンガンサカン Teng Mangsakan (The Philippines)

ミンダナオ出身のライター、映画監督。『Limbanan』(2010)、『Cartas de la Soledad』(2011)、『Qiyamah』(2012)、『The Obscured Histories and Silent Longings of Daguluan's Children』(2012)などを監督。サラミンダナオ映画祭のディレクターを務め、『New Durian Cinema』の編集長として映画批評執筆も行う。

Gutierrez “Teng” Mangsakan II is a director and writer from Mindanao. His filmography includes *Limbanan* (2010), *Cartas de la Soledad* (2011), *Qiyamah* (2012) and *The Obscured Histories and Silent Longings of Daguluan's Children* (2012). He is currently the festival director of SalaMindanao International Film Festival and editor of New Durian Cinema.

酒井耕 Sakai Ko (Japan)、大木裕之 Okii Hiroyuki (Japan)、カルロス・ゴメス Carlos Gómez (Columbia)

[パネリスト Panelists]



エドウィン Edwin (Indonesia / Lab Laba-Laba)

映画監督。1978年スラバヤ生まれ。ジャカルタ芸術大学で映画を学ぶ。長編第一作『空を飛びたい盲目のブタ』(2008)によりロッテルダム国際映画祭でFIPRESCI賞受賞、『動物園からのポストカード』(2012)はベルリン国際映画祭コンペティション部門に選出。Lab Laba-Laba代表を務める。

Born in Surabaya in 1978, he studied film at The Jakarta Institute of Arts. His first feature *Blind Pig Who Wants to Fly* (2008) received the FIPRESCI Prize at the International Film Festival Rotterdam 2009 and his latest film *Postcards From The Zoo* (2012) was in Competition at the 62nd Berlinale. He is the founder of Lab Laba-Laba.



チャリダーウアバムルンジット Chalisa Ubumrungjit (Thailand / Salaya Docs)

批評家 / アーキヴィスト。1970年中国生まれ。5歳の時にタイへ移住。タマサート大学、イースト・アングリア大学 (イギリス) で映画および映画保存を専攻。タイ短編映画祭ディレクター、タイ国立フィルム・アーカイブ副代表を務めるほか、ドキュメンタリー映画の製作にも携わる。

Born in China in 1970, she moved to Thailand at the age of five. Holding degrees in film from Thammasat University and in film archiving from the University of East Anglia, UK, she now serves as festival director of the Thai Short Film and Video Festival and deputy director of the National Film Archive of Thailand, while still being actively involved in the production of documentary films.



ユキ・アディティヤ Yuki Aditya (Indonesia / Forum Lenteng)

映画祭ディレクター。インドネシア大学で財政政策を専攻。ジャカルタ会計管理局で税務調査官として働いたのち、フォーラム・レンテンガが主催するARKIPEL / ジャカルタ国際ドキュメンタリー・実験映画祭ディレクターを務めている。

Studied fiscal administration at the University of Indonesia and once worked as tax auditor at the Jakarta Bureau of Accounting. He is now festival director of ARKIPEL/Jakarta International Documentary and Experimental Film Festival which was initiated by Forum Lenteng.

ほか and others...



[アジア千波万波特別企画]

東南アジアから世界へ——映画づくりの現在

10月13日[火] | 18:30→21:00 | 会場:山形美術館 M5 | 入場無料

New Asian Currents Special Event

Filmmaking in Southeast Asia and Beyond

October 13 | 18:30 – 21:00 | Venue: Yamagata Museum of Art, M5 | Free Entry

世界にアジアの映画を紹介し続けているフィリップ・チアを案内人に、シンガポール、フィリピン、ミャンマー出身のYIDFF2015アジア千波万波の監督たちを交え、東南アジアにおける映画づくりの状況についてトークします。

Philip Cheah, who has long been an advocate for Asian cinema, is our guide in this discussion about contemporary filmmaking in Southeast Asia with YIDFF 2015 “New Asian Currents” directors from Singapore, Myanmar and the Philippines.

[モデレーター Moderator]



フィリップ・チア Philip Cheah (Singapore)

玩具とレコード盤を収集するマニア / 映画批評家、『Big O』編集責任者、アジア映画促進会議の副代表。多くの東南アジアの映画祭でプログラム編成のコンサルティングを手がける。YIDFFには、アジア映画国際会議 (1991年)、NETPAC審査員 (1995年)、アジア千波万波審査員 (2013年) として参加。

A toy and vinyl record collector junkie / film critic, he is editor of *Big O*, Vice-President of NETPAC and a program consultant for various Southeast Asian film festivals. He has participated in YIDFF for the Asia Conference for Promoting Asian Cinema (1991), on the NETPAC jury (1995) and the New Asian Currents jury (2013).

[参加者 Participants]



キン・マウン・チョウ Khin Maung Kyaw (Myanmar)

モンタンビューザヤ出身、現在ヤンゴン在住。2011年からヤンゴン・フィルムスクールに参加して初めてドキュメンタリー制作に携わる。「船が降り着く時」は監督としてのデビュー作。Originally from Thanbyuzayat in Myanmar's Mon State, he is currently based in Yangon. Joining Yangon Film School in 2011 kick-started his career in documentary; *When the Boat Comes In* (2014) is his directorial debut.



ジム・ランベラ Gym Lumbera (The Philippines)

マニラと出身地のバタンガスを行き来している。バタンガスとの繋がり深さは、『太陽の子』(2013) や、現在製作中のドキュメンタリー・フィクション『Wala ng Lawa (The Mysteries of Taal)』を含めて、すべての映画に一貫している。

Currently he shuttles between Manila and Batangas, the place of his birth. The depth with which his connections to Batangas runs threads through all his films, including *Anak Aray* (2013) and his new project, a docu-fiction *Wala ng Lawa (The Mysteries of Taal)*.



ガージ・アルクツツイ Ghazi Alqutcy (Singapore)

初めて短編映画を制作した時に多くの友人たちが関わってくれて以来、映画作りが夢になる。サラエボのタル・ベラが主宰する「フィルム・ファクトリー」に参加し、『太った牛の愚かな歩み』を監督。ボスニア・ヘルツェゴビナで全編撮影された初長編映画を製作中。

He fell in love with the spirit of filmmaking when many of his friends supported the making of his first short film. Currently, he participates in Tarr Bela's film factory in Sarajevo, where he made *Foolish Steps of a Fat Cow* (2014) and he is in post-production of his debut feature film, shot entirely in Bosnia and Herzegovina.



ダニエル・フイ Daniel Hui (Singapore)

映像作家、ライター。カリフォルニア芸術大学映画学科卒業。インディペンデント映画集団「13 Little Pictures」の設立者の1人でもある。『蛇の皮』は長編2作目。現在、新しい長編映画の製作に取り組んでいる。

A filmmaker and writer. A graduate of California Institute of the Arts, he is one of the founding members of 13 Little Pictures, an independent film collective. *Snakeskin* (2014) is his second feature film shot on film. Currently working on his next feature film.